

Alexander Zemlinsky
Symphonische Gesänge, op.20

Lied aus Dixieland

Translation by Josef Stern (1886-1966)

Weit unten im Süden, in Dixieland
O brich, mein Herz, o brich!
Sie haben an einen Baum dich gehängt,
O Ärmster, Liebster, dich!

Weit unten, im Süden, in Dixieland
Zermalt, vom Wind umweht!
Und ich hab den weissen Herrn Jesu
gefragt:
Wozu, wozu noch das Gebet?

Weit unten, im Süden, in Dixieland
Ich leb', ich atme kaum.
O Liebe, nackter Schatten
An einem kahlen Baum!

Lied der Baumwollpacker

Translation by Josef Luitpold Stern

Komm, Bruder komm! Pack an und roll

Die Baumwollballen rund und voll!
Es endet einmal noch die Plag,
Wir warten nicht auf den Jüngsten Tag!

Die Baumwollballen wälzen weich
Den hollischen Weg ins Himmelreich

Und trittst du zu Jesus, Bruder, so sag:
Wir warten nicht auf den Jüngsten Tag!

Gab Gott dem Baumwollpacker die Seel'

Dass sie der Andre mart're und quäl?
Gott wird nicht grollen,
Wenn wir nicht wollen!
Komm, Bruder, komm! roll die wolle, roll!

Symphonic Songs, op. 20

Song for a Dark Girl

Text by Langston Hughes (1901-1967)

Way Down South in Dixie
(Break the heart of me)
They hung my black young lover
To a crossroads tree.

Way Down South in Dixie
(Bruised body high in air)
I asked the white Lord Jesus

What was the use of prayer.

Way Down South in Dixie
(Break the heart of me)
Love is a naked shadow
On a gnarled and naked tree.

Cotton Song

Text by Jean Toomer (1894-1967)

Come, brother, come. Lets lift it;

Come now, hew it! roll away!
Shackles fall upon the Judgment Day,
But lets not wait for it.

God's body's got a soul,
Bodies like to roll the soul,

Can't blame God if we don't roll,
Come, brother, roll, roll!

Cotton bales are the fleecy way,

Weary sinner's bare feet trod,
Softly, softly to the throne of God,
"We aint agwine t'wait until th' Judgment
Day!

Totes braunes Mädels

Translation by Josef Luitpold Stern

Schwarzbraunes Mädels hat sterben
gemusst,
Tod hat sie geraubt, hat sie geraubt.
Zwei Rosen auf der Brust,
Weisse Kerzen zu Fuss und Haupt.

Deine Mutter hat ihren Ring verstezt,
Dich zu kleiden so weiss und schön,
Was das für ein Singen und tanzen wär'
Könntest du dich sehn.

Übler Bursche

Translation by Hermann Kesser
(1880-1952)

Bin ein übler, übler Bursche,
Jeder hat mich auf dem Strich!
Bin ein Bursche, übel, übel,
Jeder schimpft auf mich!
Nur der Schnapps und die Schlechtigkeit

Sind bei mir allezeit.

Hau' mein Weib durch
Und das kleine Mädels
Schlag hin, svhalg her,
Schlag darauf, Mädels, Frau, Frau, Mädels!
Immer muss ich prügeln,
Hab sonst den Dre him Schädel.

Bin ein schlechter Tropf,
Will nichts andres sein.
Bin ein übler Bursche,
Will kein braver kerl sein
Dem Teufel in die Hand,
Freu mich auf seine Kohlen,
Will nicht in den Himmel hinein.
Auch wenn sie mich holen.

A Brown Girl Dead

Text by Countee Cullen (1903-1946)

With two white roses on her breasts,

White candles at head and feet,
Dark Madonna of the grave she rests;
Lord Death has found her sweet.

Her mother pawned her wedding ring
To lay her out in white;
She'd be so proud she'd dance and sing
To see herself tonight.

Bad Man

Text by Langston Hughes

I'm a bad, bad man
'Cause everybody tells me so.
I'm a bad, bad man.
Everybody tells me so.
It takes ma meanness and ma licker

Everywhere I go.

I beats ma wife an'
I beats ma side gal too.
Beats ma wife an'
Beats ma side gal too.
Don't know why I do it but
It keeps me from feelin' blue.

I'm so bad I
Don't even want to be good.
So bad, bad, bad I
Don't even want to be good.
I'm goin' to de devil an'
I wouldn't go to heaven
if I could.

Erkenntnis

Translation by Anna Nussbaum
(1887-1931)

Ich möchte weider einfach sein,
Wie Erde,
Wie Regen,
Einfach und rein.
O hätt' ich nie gekannt,
Dunkles Harlem,
Das wilde Lachen
Deiner Lust,
Die salzigen Tränen
Deiner Pein.
Sei gut zu mir,
Du grosse dunkle Stadt,
Lass mich vergessen,
Ich will nicht wieder
Zurück zu dir.

Afrikanischer Tanz

Translation by Josef Luitpold Stern

Grollen die Tom-toms,
Rollen die Tom-toms,
Grollen,
Rollen,
Wekken das Blut.
Tanz!

Nacht umhülltes Mädchen
Dreht sich leis
Im Lichterkreis,
Rauchwölkchen
Um das Feuer!

Und die Tom-toms rollen,
Und die Tom-toms grollen,
Rollen, grollen,
Wekken das Blut.

Disillusion

Text by Langston Hughes

I would be simple again
Simple and clean
Like the earth,
Like the rain,
Nor ever know,
Dark Harlem,
The wild laughter
Of your mirth
Nor the salt tears
Of your pain.
Be kind to me,
Oh, great dark city.
Let me forget.
I will not come
To you again.

Danse Africaine

Text by Langston Hughes

The low beating of the tom-toms,
The slow beating of the tom-toms,
Low... slow
Slow... low—
Stirs your blood.
Dance!

A night-veiled girl
Whirls softly into a
Circle of light.
Whirls softly... slowly,
Like a wisp of smoke around the fire—

And the tom-toms beat,
And the tom-toms beat,
And the low beating of the tom-toms
Stirs your blood.

Arabeske

Translation by Anna Siemsen (1882-1951)

Drunten in Georgia
Schaukelt hoc him Baume ein N-----!
Trampelt Löcher
Ins lachende Licht der Sonne!

Ein kleines Irenmädchen,
Rothaarig ... Grauäugig
Im blauen Kleidchen
Ein schwarzes Baby
Mit weissem Spitzenhäubchen!
Der kleine Rotkopft küsst mit weichen,
Roten Lippen so zärtlich
Das schwarze Köpfchen.
Graue Augen lächeln
In schwarze Augen
Und der lustige Sonnenschein
Lacht
Goldene Strurzflut

Drunten in Georgia, hoch im Baume
Schaukelt ein N-----
Trampelt Löcher,
Ins lachende Sonnenlicht!

Arabesque

Text by Frank Smith Horne (1899-1974)

Down in Georgia
A danglin' n-----
Hangin' in a tree
... Kicks holes in the laughing sunlight—

A little red haired
Irish girl ... grey eyes
And a blue dress—
A little black babe
In a lacy white cap ...
The soft red lips of the little red
Head kiss so tenderly
The little black head—
Grey eyes smile
Into black eyes
And the gay sunlight
Laughs joyously
In a bust of gold ...

Down in Georgia
An danglin' n-----
Hangin' in a tree
... Kicks holes in the laughing sunlight—